

Secrétairé D.A.A.

Verser dans le dossier D.A.A. numéro

« Missions à l'étranger,  
et à l'intérieur du pays »

REPUBLIKA Y'U RWANDA  
MINISITERI Y'URUBYIRUKO, UMUCO,  
IMIKINO NO KWIGISHA IMYUGA ICIRIRITSE

UBUYOBOZI BW'UMUCO N'UBUGENI

B.P.1044 KIGALI  
TEL: 8 3527  
FAX: (250) 8 3518

## RAPORO Y'UBUTUMWA MU MAHANGA

### I. GAHUNDA Y'IHUGURWA N'URWEGO RWARYO.

Inama y'igihugu cya Uganda ikorana n'Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku Burezi, Ubuhanga n'Umuco (UNESCO) yateguye ihugurwa mpuzamahanga kuva itariki 2 kugeza itariki 5 Mata 1997.

Iryo hugurwa ryari ryerekeranye n'isano riri hagati y'Umuco, Abaturage, no kurwanya ubukene".

Iryo hugurwa riri mu rwego rw'Imyaka icumi (1988-1997) yitiriwe guteza imbere umuco = Décennie Mondiale du Développement culturel = World Decade for cultural development (1988-1997).

Ibihugu byaritumwemo ni ibyo muri Afurika y'Iburasirazuba n'ibyo mu majyepfo yayo : Kenya, Afurika y'Epfo, Tanzania, Zambia, Zimbabwe, Botswana, Rwanda.

Dore gahunda y'ihugurwa uko yari iteye mu mbonerahamwe.

a) Imihango yo gufungura ihugurwa. Yayobowe na Minisitiri w'Uburezi w'igihugu cya Uganda, Nyakubahwa Amana MUSHEGA.

b) Insanganyamatsiko

#### THEMES.

1) Culture : Definitions, theories, processes, practices and institutions.

2) Review of leading conventional development models and planning processes : lessons and constraints.

3) The cultural dimensions of socio-economic development (population and Poverty eradication)

5) Gender dimensions of development; issues and challenges for the 21<sup>st</sup> century.

7) Groups discussions.

**c) Group discussions**

1) Role and relevance of culture in development.

2) Conventional Development models.

3) Cultural dimensions of population planning and health management.

**d) Case studies.**

**Case study I :** Social Development in Uganda : The case of Banana : Cultivation and consumption.

4) Introduction to the cultural approach of development.

6) African Itinerant College for Culture and Development. Concepts, goals and activities.

4) Cultural dimension of poverty eradication.

5) Activities of the Itinerant College in terms of objectives and outputs.

6) Gender and culture : Lessons from an international perspective.

**Case study II :** Theater for development.

**II. IMBONERAHAMWE Y'IMYANZURO Y'IHUGURWA.**

Muri iyi mbonerahamwe, haragaragara ibyemezo n'ibyifuzo :

1. Hemejwe ko ari ihame rwose gushingira amajyambere ku muco. Bikagomba kwitabirwa hose na Loni, za Leta, imiryango itegamiye za Leta mu nzego nterankunga z'ingeri zose.
2. Mu mishyirire mu bikorwa y'imishinga y'amajyambere, ababishinzwe bese, abo bireba bese bakwiye, mu karere k'uburasirazuba n'amajyepfo by'Afurika, gufata gahunda, porogaramu n'ingamba bihamye muri urwo rwego rugira umuco ishingiro ry'amajyambere.
3. Hakwiye kwamamaza insobanuro ihamye ya UNESCO ku muco, ikayobora imitekerereze y'ibikorwa rusangi, amerekezo y'amajyambere, n'ubushakashatsi muri za Kaminuza n'izindi nzego zose zikora ubushakashatsi.

4. Hifujwe ko ibyitegererezo by'amajyambere aboneye bitajya byibagirwa umuco nyafurika kugira ngo uwo muco ubohore abantu, ubabanishe, urwanye amakimbirane, wo kubasumbanya, maze ubyaze umusaruro amajyambere kuko umuco ari nawo ubereye amajyambere ikibanza yubakiraho.
5. Hishimiwe igitekerezo-hame cya "African Itinerant College for Culture and Development = Collège itinérant africain sur la culture et le développement" kuko uru ari urwego ruhuza abashakashatsi b'abanyafurika ku muco, rukageza ku babikeneye imyanzuro y'ubwo bushakashatsi, ari nako rugira umuco umusemburo wa za porogaramu z'amajyambere.
6. Hasabwe ko iyo "Collège" ihabwa ubwisanzure buhagije, urebye imiterere y'inshingano zagizwe izayo. UNESCO isabwe kuyitaho.
7. Ku byerekeye urwego rwagizwe "IMBONI" muri porogaramu z'ubushakashatsi mu karere : Hasabwe ko ishami rya "Social Sciences = Sciences Sociales" muri Kaminuza y'i MAKERERE/UGANDA, ari ryo ryaba iyo mboni mu karere k'uburasirazuba n'amajyepfo by'afurika, ku byerekeranye n'ubushakashatsi, amahugurwa, itara n'itangazamakuru kw'isano riri hagati y'"Umuco, abaturage no kurwanya ubukene".
8. Ku byerekeranye n'umuco, uburinganire n'ubwuzuzanye bw'ibitsina, hasabwe nta n'umwe uvuyemo ko uburinganire n'ubwuzuzanye bw'ibitsina byombi buba ihame ndangamuco mu nzira y'amajyambere.
9. Ikinamico ry'amajyambere.  
Hahamagariwe iterambere "ry'ikinamico rya kijyambere" rinyuranye n'iryo abantu bamenyereye kubona rirangaza gusa.
10. Hasabwe gushyigikira umuco uranga buri gihugu, ugaca mu miyoboro y'uburezi bw'ingeri n'inzego zose.
11. Hasabwe ko umuco w'amahoro, w'ubworoherane no gukemura amakimbirane wajya mu burezi, maze Akarere k'Ibiyaga bigari kimwe n'utundi turere bikagera ku mahoro ashyira kera.

### III. IJAMBO RY'INTUMWA Y'U RWANDA.

Intumwa y'u Rwanda yagejeje ku bari aho ijambo mu rurimi rw'igifaransa kuko urwo rurimi rwari rwemewe muri icyo nama kandi icyo ntumwa ari rwo rurimi izi neza. Iyo ntumwa ariko yanarebye uko iryo jambo ryahinduwe mu cyongereza.

#### Français

Monsieur le Président,

Chers Participants,

Lorsqu'on parle du Rwanda, tout le monde pense aux conséquences, aux causes de la guerre, du génocide et des massacres politiques.

Relativement au sujet qui nous intéresse pour le moment, permettez-moi de vous dire, puisque l'occasion m'en est donnée, que si des causes culturelles du génocide existent, elles sont bel et bien exogènes, d'origine externe et consubstanciellement coloniales.

La connaissance scientifiquement élaborée de l'Histoire du Rwanda le démontre. Le Gouvernement d'Union Nationale qui a été mis en place en juillet 1994 après l'arrêt du génocide et des massacres, s'emploie aujourd'hui à éradiquer ces causes culturelles d'origine externe, il s'emploie également à éradiquer les causes politiques contingentes internes, qui ont aliéné la population pour la manipuler et la conduire à l'exécution d'un génocide sans nom.

#### Anglais

Mr Chairman,

Distinguished guests,

Whenever the name Rwanda crops up, one can't help thinking about the terrible consequences, the causes of the war, of the genocide and of political killings.

As for the topic which is our concern at the moment, allow me to state since I was given the opportunity to do so, that if indeed there is a cultural basis to the genocide, it is nonetheless true that it was external, foreign and a substantial legacy of colonialism.

A thorough, scientific reading of Rwanda's history will amply demonstrate this fact. Today, the Government of National Unity which was set up after ending of the genocide and killings, is endeavouring to eradicate not only the foreign instigated cultural background to the genocide, but also the internal political causes which alienated, manipulated and gauged the population into executing a systemic genocide unprecedented in history.

Dans ce cadre et dans ce sens, le Gouvernement d'Union Nationale n'ignore pas que des mobiles économiques ont favorisé la guerre, le génocide et les massacres politiques.

C'est pourquoi, après deux ans dans une phase d'urgence consécutive à la tragédie, mon pays inscrit au premier chef de ses priorités des politiques sectorielles dont voici les lignes de force quant aux liens entre "Culture, population et éradication de la pauvreté" :

- Le développement humain se rapporte à l'individu, qui en est à la fois l'objectif ultime et l'un des principaux instruments ou agents.

- Les individus cependant ne sont pas des atomes indépendants.

- C'est la Culture qui lie les individus et rend possible le développement de chacun.

- C'est la culture qui définit les rapports des individus avec la nature et avec leur environnement physique.

- C'est à travers la culture que les individus expriment leurs attitudes, leurs croyances concernant les autres formes de vie, animales et végétales.

- Toutes les formes de développement, y compris le développement humain, sont déterminés en dernière analyse par le facteur culturel. C'est pourquoi la réhabilitation du foyer positif de la culture rwandaise est à l'honneur rwandaise.

In this regard, the Government of National Unity is all too aware that economic reasons have fueled the war, the genocide and political killings.

This is why, my country, after a period of two years, -the consequence of the tragedy -, has now defined at the top of this agenda policies whose guiding lines link up culture, population and poverty eradication and are as follows :

- Human development relates to and deals with the individual who is at once the ultimate objective and one of the main tools or agents of development.

- Individuals though, do not live in isolation.

- Culture binds individuals and enables each and every one's development.

- Culture defines the relationship between individuals and nature and the ecosystem.

- It is through the medium of culture that individuals express their attitudes, their beliefs in relation to other forms of life, animal or vegetable.

- All forms of development, including human development are, in the final analysis, culturally determined, hence, the pride of place given to the rehabilitation of a positive, healthy homestead for Rwandese culture.

- Et la culture rwandaise croit à l'éradication de la pauvreté. Un proverbe de mon pays dit : Ubwenge bukama ishashi = Avec de l'intelligence, on peut traire une génisse !! et un adage : Ifuku ntibura igitaka = " La taupe, qui vit de creuser la terre, trouvera toujours de la terre à creuser".

- Rwandese culture will aim for the eradication of poverty. A proverb from my country illustrates the point " Ubwenge bukama ishashi" which means literally "Armed with intelligence, one can milk a young cow". Another adage goes : "Ifuku ntibura igitaka "which means "A mole-whose business is to burrow underground-will always find earth to dig in".

- Sur la base de l'unité culturelle observée au Rwanda, des variantes culturelles s'observent également après le rapatriement massif de toute la diaspora rwandaise.

On the cornerstone of tested cultural unity of the Rwandese people from time immemorial, have been grafted cultural variants brought about by the massive return of Rwandese people from the diaspora. This graft will contribute and add to the rich vocabulary of human intercourse in Rwanda and will foster the building of a constructive and creative society.

- C'est dire que la culture chez nous jouera pleinement tout son rôle constitutif, constructif et créatif pour l'éradication de la pauvreté.

Des séminaires nationaux et locaux sur la tolérance, la réconciliation nationale, la culture de la paix relèvent chaque jour le bénéfice de cette présence multiculturelle, source de créativité, et le leadership l'exploite positivement à ce jour.

National and local seminars are the order of the day themes such as "Tolerance", "National Reconciliation", "Culture of Peace" etc. Our rich, multicultural diversity is in itself a source of creativity and our government is using it to the full.

Dans ce Rwanda nouveau où les femmes constituent plus ou moins 60% de notre population, l'éradication de la pauvreté passera par elles, du fait non seulement de leur poids numérique, mais du fait surtout qu'elles sont le véhicule de la culture.

In the New Rwanda that we are trying to build where women constitute nearly 60% of the population, poverty eradication will mean targeting them not only because of their numerical weight but above all because women are the vehicle and the motive force of culture.

Excellence Monsieur  
le Président,  
Distingués participants,

Mon pays vit certes encore les conséquences du génocide et des massacres politiques de 1994, mais déjà le système se met en place pour l'éradication des causes du génocide et de la pauvreté. Et le système aboutira à de bons résultats car nous avons tout basé sur la culture qui est, non pas un secteur, mais le moteur et le promoteur du développement.

Nous sommes en cela dans la dynamique de la Décennie Mondiale du Développement Culturel, nous sommes aussi en cela conformes à notre propre identité culturelle. Nous réussirons donc puisque par ailleurs, nous avons toute la coopération de l'Afrique de l'Est et du Sud. Nous profitons de cette opportunité pour exprimer toute notre gratitude aux organisateurs de la Conférence et à la Commission Nationale Ugandaise pour l'UNESCO qui a aujourd'hui, favorisé encore cette coopération.

Je vous remercie.

Mr. Chairman,  
Distinguished guests,

It is true that my country is reeling from the genocide and political killings of 1994, but already a system of eradication of the causes of the genocide is in motion. And this system will come to fruition because we are rooted in our culture which is not simply a contributory factor to development but in fact the motor and promoter of development itself.

The World Decade for Cultural Development is still with our cultural identity. We shall prevail because we have among other things the goodwill and the support of the peoples of Eastern and Southern Africa. May I take this opportunity to thank you and to express our gratitude to the organisers of this historic conference, particularly the Uganda National Commission for UNESCO.

Thank you.



#### IV. IMIBONANO.

Intumwa y'u Rwanda kandi yagize imibonano na bamwe mu bari bahagarariye ibihugu byabo. Dore ibyo baganiriye :

- 1) Nyakubahwa Minisitiri Amana Mushega, Minisitiri w'Uburezi w'igihugu cya Uganda.  
Amaze gufungura inama yaganiriye n'abantu. Yabwiye intumwa y'u Rwanda mu "Kinyarwanda" ko yishimiye ubufatanye buri hagati y'ibihugu byacu byombi. Anongeraho ko afite urugendo rw'ubutwerane mu Rwanda mu cyumweru cyagombaga gukurikira icy'inama. Intumwa y'u Rwanda yamushimiye ubutwererane Uganda igaragariza u Rwanda.
- 2) Umunyamabanga w'Akanama k'Igihugu cya Uganda gakorana na UNESCO Madame Anastasia NAKKAZI.  
Imibanire n'imikoranire ni myiza cyane hagati y'uyu mutegarugori n'intumwa y'u Rwanda kuva no mu butumwa bwabanjirije ubu nka Seychelles (24-27/7/1995), Troyes/France (20-23/10/1995), Paris (24/10/95 - 16/11/1995), aho hose mu manama ategurwa n'ubutwererane buri hagati y'ibihugu na UNESCO.  
Twamushimiye ubutumire, tumwizeza kuzajya natwe dutumira igihugu cye mu nama zacu nk'izo.
- 3) Ephraim R. KAMUHANGIRE (Ph D) Commissioner for Antiquities & Museums. Ministry of Tourism, Wildlife and Antiquities, Uganda.  
We ni Umunyarwanda. Arifuza rwose gukorana n'Umuyobozi w'Ingoro Ndangamurage y'u Rwanda, ngo barebere hamwe ubutwererane bushoboka hagati y'ibihugu byombi mu rwego rw'imirimo yabo.

Adresse ye ni iyi :

P.O. Box : - 5718

- 365

Tél : 256 - 041 23 27 07

256 - 041 24 40 61

Fax : 256 - 041 24 12 47

- 4) Intumwa ebyiri z'igihugu cya Tanzaniya

- Dr. Daniel K. NDAGALA

Commissioner for Culture

P.O.Box : 9121

Fax : 255 51 11 32 71

Tél : 255 51 86 46 44

Tanzania. Dar-es-salaam

- Dr. N.N. LUANDA  
 Department of History  
 P.O.Box : 35050  
 Dar-es-salaam -Tanzania

Aba bombi twaganiriye ku ngingo ebyiri :

- a) Impamvu ndangamuco zisobanura ubumwe bw'Abanyetanzaniya. Bavuga ko ari izi zikurikira :
- kugira ururimi rumwe : i Kiswahili
  - Ujamaa : Gusaranganya neza umutungo w'igihugu
  - Umuco wo kwicisha bugufi ku bayobozi. Babyita "The modesty of leadership" mu rurimi rw'icyongereza.
  - Umuco mboneragihugu bise "Political vision for the nation".

- b) Aba bombi bakoranye na Nyakwigendera Musenyeri Alegisi KAGAME. Bifuza kuzatumirwa mu nama yose yaramuka igira icyo ivuga kuri uriya mugabo w'urugangazi mu rwego ndangamuco.

5) Ahmed Sheikh Gueye  
 Pan African Movement  
 Director of culture and communications  
 P.O.Box : 7168  
 Plot 1874  
 St. Barnabas Road  
 Tél : 266011 (Work)  
 268197 (Home)  
 Fax : 267 664.

Yifuza gufatanya n'Abayobozi b'Umuco muri aka karere ngo barebere hamwe uburyo ibitekerezo ndangamuco bya "Pan African Movement" byajya muri politiki ndangamuco y'ibihugu byacu.

- 6) Hari n'impuguke zizi gukora imishinga zafasha igihugu cyacu muri "Consultance". Minisiteri zimwe na zimwe zakwifashisha izi mpuguke cyane cyane nka Minisiteri zikora ibyerekeye imishinga y'imfubyi n'abapfakazi, uburezi n'uburere bw'umwana w'umukobwa, ibibazo by'abagore batuye mu mugwi, mu cyaro, ibibazo by'imizamukire y'abaturage.

Adresse y'abo bantu ni iyi : **LUTAAYA DAN FRED**  
**EXECUTIVE DIRECTOR**  
**UGANDA SOCIOLOGISTS BUREAU**  
**B.O.BOX. 8508**  
**KAMPALA**  
**TEL : 245892. EXT. 5**

## UMWANZURO.

Ihugurwa ku isano riri hagati y'"Umuco, Abaturage no kurwanya ubukene" risigiye iki u Rwanda ?

Iryo hugurwa risigiye u Rwanda :

- a) Kumenya amavu n'amavuko y'urwego iryo hugurwa rirangwamo.
- b) no kugira ingamba u Rwanda rwafata ruhereye ku mwihariko w'imiterere yarwo.

a) Amavu n'amavuko y'ihugurwa kw'isano riri hagati y'"Umuco, abaturage no kurwanya ubukene = Culture, population et éradication de la pauvreté". Mu mwaka w'1982, i **MEXICO**, habereye Inama Mpuzamahanga yerekeye **amatwara y'umuco**.

Iyo nama yadukanye uburyo bushya bwo kubona no kwiyumvisha umuco icyo ari cyo. Nko ku byerekeye ibikorwa bigamije **amajyambere**, iyo nama yagize iti : **" Umushinga uwo ari wo wose ugamije amajyambere mu by'ubukungu no mu by'imibereho y'abaturage, ntacyo wageraho uramutse wirengagije uburyo abantu babaho bisanzwe iwabo bashingiye ku muco wabo"**.

Niyo mpamvu Inama y'i Mexico yasanze byaba byiza ko haba "Décennie Mondiale du Développement Culturel = World Decade for cultural development". UNESCO niyo yahawe inshingano yo gutegura no gutunganya **"Imyaka icumi yahariwe guteza imbere umuco"**.

Iyo myaka icumi ni iyi: **1988-1997**. Uyu mwaka turimo ni wo wayo wa nyuma.

- b) Ubwo amahanga amaze imyaka cumi yarihayeho gahunda n'umwanya byo guteza imbere umuco, nibwo mu Rwanda habaye itsembamuco n'ingaruka zaryo arizo tsembabwoko n'itsembatsemba. Hafatwa ngamba ki ?

U Rwanda rukwiye kwiha gahunda yo kumenya icyo iyo myaka cumi isigiye abandi. U Rwanda rwabimenya ari uko rukoranye na UNESCO yashinzwe gukurikiranira hafi iyo gahunda.

Minisiteri yaraye ihawe umuco mu nshingano zayo yakorana ku buryo bw'umwihariko na "Commission Nationale Rwandaise pour l'UNESCO = Rwandese National Commission for UNESCO = Inama y'u Rwanda ikorana na UNESCO". Twibutse ko UNESCO ari Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita k'Uburezi, Ubuhanga n'Umuco.

Ikindi, icyumweru n'Umunsi by'Umuco uyu mwaka byazita k'"**Uruhare rw'Umuco mu majyambere**" kugira ngo u Rwanda rwifatanye n'amahanga yose gusoza icyo myaka cumi yitiriwe umuco.

Bikorewe i Kigali, ku wa 20/4/1997.

**Yohani MUKIMBIRI**  
Umuyobozi w'Umuco n'Ubugeni.

REPUBLIQUE RWANDAISE  
MINISTRE DE LA JEUNESSE, DE LA CULTURE, DES  
SPORTS ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE  
DIRECTION DE LA CULTURE ET DES ARTS  
B.P. 1044 KIGALI  
TEL : 8 35 27  
FAX : 8 35 18.

FICHE DE TRANSMISSION :

DESTINATAIRE \_\_\_\_\_

EXPEDITEUR \_\_\_\_\_

Tel que demandé

Faire le nécessaire

Signer et me retourner

Préparer une réponse

Pour suite à donner

Pour votre signature

Pour votre approbation

Pour votre information

Noter et me voir

Noter et classer

Suite à votre demande

Confidentiel

Commentaires/Observations/Message

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Date

Signature